

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В АНГЛИСТИКЕ

Г.А.РАГИМОВ

Бакинский Государственный Университет

Английские и американские лингвисты уделяют очень мало внимания к теоретическому изучению английских устойчивых словосочетаний. В английском и американском языкознании фразеология как самостоятельная область лингвистического исследования вообще отсутствует. Основные труды английских и американских лингвистов по английской фразеологии состоят в составлении словарей идиом и идиоматических выражений, в которых подробно дается объяснение значений рассматриваемых устойчивых оборотов и их происхождение, но в чисто описательном плане (14, 17, 20, 21, 22, 23, 24). Эти словари, выступающие в основном в роли справочников, обычно сопровождаются краткими вводными замечаниями или очерками, в которых авторы стараются дать объяснение понятию идиоматики. Однако толкование понятия идиомы или идиоматики неправомерно, очень расплывчато и противоречиво, в силу чего устойчивые языковые образования, различные по своей структуре, семантике и функции, этими авторами рассматриваются в одной плоскости, а граница фразеологического фонда языка понимается ими очень широко (1, 11-19), (11, 1-39).

Научному изучению фразеологического фонда английского языка посвятили свои работы русско-советские англисты. Нам хочется вкратце остановиться на работах проф. А.И.Смирницкого, Н.Н.Амосовой и А.В.Кунина, т.к. каждая из этих работ отличается своим новаторством (15, 203-230), (1), (7, 8, 9, 10, 11, 12, 13). Принципы, положенные в основу работ этих языковедов, и метод исследования каждого из них отличаются от принципов и метода, выдвинутых акад. В.В.Виноградовым (4), который в русско-советском языкознании создал свою известную фразеологическую теорию применяемых в многочисленных работах по фразеологии.

Проф. А.И.Смирницкий отмечает, что фразеологическим единицам свойственны два характерных признака обычного слова, а именно: семантическая цельность и существование в языке как готовая единица. Но от слова, в том числе и от сложного слова, фразеологическая единица отличается характером оформления: для слов, также для сложного слова характерна цельнооформленность, а для фразеологической единицы существенным является признак раздельнооформленности (15, 206-207). От свободного словосочетания, пишет проф. А.И.Смирницкий, фразеологическая единица отличается тем, что она обладает идиоматичностью, обуславливающей ее семантическую целостность, и тем, что

она существует в языке в готовом виде как одна целая единица (15, с. 206). Проф. А.И.Смирницкий считает фразеологическую единицу эквивалентом слова.

По функциональному признаку проф. А.И.Смирницкий различает «фразеологические единицы» и «собственно идиомы». Фразеологические единицы являются стилистически нейтральными, «они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности» (15, -209). Если когда – то в основе фразеологической единицы лежала образность, метафора, то в современном языке эта метафора является мертвой. К фразеологическим единицам автор относит сочетания «to get up; to fall in love; to be surprised», и т.п. Наоборот собственно идиомы основаны «на переносе значений, на метафоре, ясно осознающейся говорящим». Характерным моментом для собственно идиом, - отмечает проф. А.И.Смирницкий, - является яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля» (15, -209), (15, 225-227). К собственно идиомам относятся сочетания типа «to take the bull by the horns; to wash one's dirty linen in public; to escape with the skin of one's teeth».

В структурном отношении проф. А.И.Смирницкий делит все фразеологические единицы на два структурно – семантических типа, а именно: а) одновершинные фразеологические единицы, состоящие из соединения служебного слова с одним знаменательным словом; б) двухвершинные или трехвершинные фразеологические единицы, состоящие из соединения двух или более знаменательных слов. Каждый тип фразеологических единиц в зависимости от характера и функции делится на подтипы.

В отличие от других англистов проф. А.И.Смирницкий рассматривает английские фразеологические единицы как с точки зрения их содержания, так и с точки зрения их структуры и их функционирования. Однако проф. А.И.Смирницкий очень расширяет границы фразеологического фонда языка, считая обычные, непереосмысленные обороты типа «to be surprised; to take an examination», и т.п. фразеологическими единицами. С другой стороны, как отмечает Н.Н.Амосова (1, с. 10), в работе проф. А.И.Смирницкого вопрос устойчивости и сущности идиоматичности не раскрыты.

Методом исследования Н.Н.Амосовой является контекстологический анализ, направленный на изучение типов контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях. Исходя из внутренних контекстуальных связей, Н.Н.Амосова делит все фразеологические единицы на два класса: класс фразем и класс идиом. По определению автора, фразема – это единица «постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным» (1, с. 59). Определяя семантическое содержание фраземы, Н.Н.Амосова пишет, что «в семантеме, выражаемой в фраземе, имеется тенденция к преобразованию из сложночленимой в сложнечленимую» (1, с. 59). Это объясняется тем, что, как отмечает Н.Н.Амосова, «семантема закрепляется как единство, разлагаемое на фиксированные семантические единицы, но практически, т.е. в условиях реального функционирования, не членимое» (1, с. 59).

К фраземам относятся фразеологические единицы типа «black frost; white day; dog's life», и т.п.

Идиомы, по определению автора, - это «единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый элемент нормально состав-

ляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и, которые характеризуются цельностным значением» (1, -72).

Разница между фраземой и идиомой заключается в том, что в фраземе значение семантически реализуемого слова зависит от указательного минимума, т.е. является фразеологически связанным, и контекстуальные функции каждого из ее компонентов «легко опознаваемы и определимы». Наоборот в идиоме и указательный минимум, и семантически реализуемое слово представлены всем лексическим составом данной идиомы, нет распределения контекстуальных функций между ее компонентами и значение любого из компонентов не является фразеологически связанным, зависящим от другого компонента. Примером для идиомы может служить сочетание «a mare's nest», в котором весь лексический состав является одновременно и указательным минимумом, и семантически реализуемым словом постоянного контекста, и которое обладает целостным значением, что является существенным признаком идиомы.

Н.Н.Амосова относит к фразеологическому фонду языка фраземы и идиомы «без каких – либо стилистических их ограничений». У границы фразеологического фонда «фразеолоиды», т.е. «узуально ограниченные сочетания, устойчивые сочетания с фиксированной номинацией, широко употребительные перифрастические обороты, описательные наименования» (1, -112).

По степени их формальной стабильности автор выделяет еще два подкласса: подвижные и неподвижные идиомы и фраземы.

Исходя из их строения и лексического состава, Н.Н.Амосова выделяет шесть структурных типов фразеологических единиц.

Пословиц и поговорок и иноязычных речений, бытующих в речи в беспереводном виде, Н.Н.Амосова не относит к фразеологическим единицам.

Ценным в работе Н.Н.Амосовой является то, что она считает необходимым выделить фразеологию в особую лингвистическую дисциплину, исследовать фразеологические единицы в реальном речевом употреблении, признать фразеологизмами раздельнооформленные немоделированные образования, установить границы фразеологического фонда языка, выделить устойчивые словосочетания нефразеологического характера, не включать признак эквивалентности фразеологизма слову в определение понятия фразеологизма. Ею всесторонне разработана теория переменного контекста, впервые описаны фразеологические единицы с предикативной структурой, условия, при которых устойчивые штампы переходят в фразеологические единицы и указан примат звучания в идиомах. Все поставленные в работе вопросы автор рассматривает творчески и делает очень интересные выводы по этим вопросам.

Однако работа Н.Н.Амосовой обладает рядом недостатков. На некоторые из них хочется указать.

В классификации Н.Н.Амосовой нет единого принципа: если в фраземе ведущим признаком является наличие фразеологически связанного значения реализуемого слова, обусловленного материальной единичностью указательного минимума (1, -59), (1, -71), то в идиоме характерным признаком является наличие целостного значения обусловленного ослаблением лексических значений ее компонентов (1, -72), (1, -95). Таким образом, фраземы выделяются Н.Н.Амосовой на основе структурно – семантического принципа, а идиомы на основе се-

мантического принципа. Вопреки своей концепции Н.Н.Амосова относит к фразеологическим единицам устойчивые сочетания слов, образованные по структурно – семантической модели, например: *old boy; old girl; good evening; son – in – law*, и др. В своей докторской диссертации А.В.Кунин приводит десять случаев, где выделенные Н.Н.Амосовой фраземы образованы по структурно – семантической модели (11, 181-186). Определение устойчивости, предложенное Н.Н.Амосовой, нельзя считать удачным, т.е. устойчивость определяется ею как традиционная повторяемость без семантического преобразования (1, 104-111). Это определение фактически не относится к фразеологизмам. Далее, Н.Н.Амосова, предпочитая узкий контекст, не применяет широкий контекст, что лишает возможности выделить типы дистрибуции фразеологических единиц. Н.Н.Амосова исключает поговорки и пословицы из фразеологического фонда языка, что является, на наш взгляд, неоправданным. Н.Н.Амосова так же как и проф. А.И.Смирницкий относит к фразеологизмам и такие образования, один из компонентов которых не является словом, например: *to give in; to give up*, и др.

Несмотря на вышеуказанные недостатки, работа Н.Н.Амосовой является весомым вкладом в дело изучения фразеологии и многие ее положения должны быть учтены при исследовании фразеологизмов того или иного языка.

В научном изучении разных проблем английской фразеологии большая заслуга принадлежит проф. А.В.Кунину. Им написан ряд работ по английской фразеологии. Однако все его взгляды, наблюдения и выводы по основным вопросам английской фразеологии в частности, и по общей фразеологии в целом, сосредоточены в его докторской диссертации и в работах, опубликованных после докторской диссертации, которые явились результатом большого плодотворного труда и внесли большой вклад в русско-советскую лингвистическую мысль в области фразеологии (7, 8, 9, 10, 11, 12, 13).

Методом исследования фразеологических единиц проф. А.В.Кунина является метод фразеологической идентификации, основанный на формальных показателях устойчивости и раздельнооформленности фразеологических единиц и на характере зависимости их компонентов, т.е. соотношения элементов и структуры, и переосмысления компонентов фразеологических единиц.

В работах проф. А.В.Кунина затронуты такие кардинальные вопросы фразеологии, как проблема зависимости компонентов словесного образования, типы дистрибуции фразеологических единиц, проблемы устойчивости и раздельнооформленности, границы фразеологического фонда языка, проблемы фразеологической вариантности и структурной синонимии, структурно – семантическая классификация, перевод английских фразеологических единиц на русский язык и ряд других вопросов, связанных с проблемами фразеологии.

Все вопросы, поставленные в работе, рассматриваются автором обстоятельно и на богатом языковом материале.

Понятие фразеологической единицы определяется проф. А.В.Куниным на основе показателей устойчивости на разных уровнях языковой системы. В основу структурно – семантической классификации фразеологических единиц положено их структурное значение, под которым автор понимает значение фразеологических единиц, «которое «сигнализируется» их структурой и функцией этой структуры» (10, -35). Но автор отмечает, что структурное значение фразеологи-

ческих единиц обусловлено не только структурой и функцией в речи, но также и зависимостями их компонентов (10, с. 36), (10, с. 38). Для избежания абсолютизации структуры А.В.Кунин предупреждает: «Хотя различные типы значений ФЕ функционируют только в рамках определенных структур, вся специфика этого значения не может быть сведена только к отношениям между значением ФЕ и ее структурой. Значение ФЕ обладает известной степенью смысловой самостоятельности, которая не должна быть растворена в этих отношениях, что легко может произойти при абсолютизации структуры» (11, с. 10-20).

В классификационной схеме А.В.Кунина выделяются четыре класса фразеологических единиц с подклассами и разрядами. Эти классы следующие:

1. Номинативные фразеологические единицы.
2. Номинативно – коммуникативные фразеологические единицы.
3. Междометные фразеологические единицы.
4. Коммуникативные фразеологические единицы (13, с. 90-277).

Важнейшим положением в работах А.В.Кунина, является его теория устойчивости фразеологических единиц английского языка, которая дает возможность разграничить фразеологические единицы от переменных и переменных – устойчивых сочетаний слов. А.В.Кунин обстоятельно разработал критерии раздельнооформленности, общие положения которой были фрагментарно сформулированы проф. А.И.Смирницким (16). Очень обстоятельно разработана проф. А.В.Куниным теория фразеологической вариантности и фразеологической синонимии, проблема зависимости между компонентами фразеологических единиц. Очень ценной представляется нам опубликованная в сборнике «Вопросы фразеологии» статья А.В.Кунина, в которой обстоятельно рассматривается проблема соотносительности фразеологической единицы со словом (12, 94-112).

Фразеологические единицы исследуются А.В.Куниным в реальном речевом употреблении и иллюстрируются на богатом языковом материале. Семантическая и структурная стороны фразеологических единиц рассматриваются автором обстоятельно, как единое целое.

Следует отметить, что взгляды Н.Н.Амосовой и А.В.Кунина сходятся по таким вопросам, как необходимость выделения фразеологии в особую лингвистическую дисциплину, необходимость разработки основ проблем фразеологии раньше частных проблем, необходимость особого метода изучения фразеологии с должным учетом специфики английского языка, важность установления границ фразеологического фонда языка, понимание фразеологических единиц как раздельнооформленных образований, не создающихся по структурно – семантической модели, важность выделения устойчивых сочетаний слов нефразеологического характера, отношение к теории эквивалентности фразеологической единицы слову и др.

Однако совпадение взглядов этих авторов по указанным выше вопросам заключаются в большинстве случаев не в решении этих вопросов, а в их постановке, т.к. по таким кардинальным вопросам, как определение понятия фразеологической единицы, метод исследования, понимание их устойчивости, проблема вариантности и синонимии, границы фразеологического фонда языка и другие взгляды и выводы этих языковедов расходятся.

Основные принципы изучения и метод исследования фразеологических единиц английского языка, предложенные вышеуказанными языковедами, в последствии легли в основу разработки фразеологии многими русско-советскими и зарубежными лингвистами. Одни стали разрабатывать проблемы фразеологии в лингво – стилистическом или художественно – стилистическом плане, другие – в лексикографическом или сопоставительно-типологическом плане, а третьи – в грамматическом аспекте (2, 3, 5, 6, 18, 19).

Мы полностью согласны с основными положениями научных работ А.В.Кунина. Но между тем у нас имеются некоторые критические замечания относительно структурно – семантической классификации фразеологических единиц, разработанной А.В.Куниным, и проблемы значения, рассматриваемой им в своих соответствующих работах.

Мы считаем, что по характеру семантического содержания все фразеологические единицы можно разделить на полностью переосмысленные и частично переосмысленные фразеологические единицы. Семантическое содержание и внутривидовые отношения фразеологических единиц взаимосвязаны, взаимозависимы и взаимообуславлены и не могут существовать друг без друга. Поэтому отношения между компонентами фразеологических единиц должны рассматриваться как структурно-семантические отношения, а не чисто структурные отношения. А классификация фразеологических единиц по типам зависимостей между их компонентами должна основываться как на структурных отношениях, так и на семантических отношениях между компонентами этих же фразеологических единиц.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Изд-во ЛГУ, 1963.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря, ДД, Казань: 1993.
3. Vəliyeva M. Frazeoloji birləşmələrin müqayisəli linqvistik təhlili (ingilis, azərb. və rus dillərinin materialları əsasında), DD, Bakı: 2004.
4. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / Тр. юбил. научн. сессии ЛГУ, Л.: 1946.
5. Коновал Е.А. Особенности функционирования идиоматики английского языка начала и конца XX века: На материале английской художественной литературы. Автореф. дис. канд. филол. наук: Моск. пед. гос. ун-т. – М.: 2003.
6. Коцюбинская Л.В. Когнитивные структуры английских фразеологических единиц латинского и французского происхождения: Дис. канд. филол. наук: - СПб., 2004.
7. Кунин А.В. Английская фразеология. Изд-во Высшая школа, М.: 1970.
8. Кунин А.В. Вопросы английской фразеологии: (Коммуникатив. и фразеол. аспекты) (Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза; Вып. 287), [Редкол.: А. В. Кунин (отв. ред.) и др.], М.: Б. и., 1987.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - иностр. яз., Дубна, Феникс+, 2005.
10. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии, как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря, АДД, М.: 1964.
11. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии, как лингвистической дисциплины и создание англо – русского фразеологического словаря, ДД, М.: 1964.

12. Кунин А.В. О соотносительности фразеологической единицы со словом. - Труды Самаркандского ГУ им. А.Навои, вып. №178, сб. «Вопросы фразеологии», Самарканд: 1970.
13. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка, изд-во Международные отношения, М.: 1972.
14. Дженнифер Сейдл. Идиомы английского языка и их употребление / Дженнифер Сейдл, У. Макморди; Предисл. Медниковой Э. М. - М.: Высш. шк., 1983.
15. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: 1956.
16. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема «отдельности слова»), сб. «Вопросы теории и истории языка», изд-во АН СССР, М.: 1953.
17. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: 1959.
18. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Н. Л. Шадрин; Под ред. Ю. М. Скребнева. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1991.
19. Шигабутдинова Л.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов-маринизмов в английском, русском и татарском языках. Автореф. дис. канд. филол. наук : / Казан. гос. пед. ун-т. – Казань: 2004.
20. Ball W.J. Colloquial Idioms, London – New York – Toronto, Longmans, Green & Co, 1958.
21. Collins V.H. A Book of English Idioms, Leningrad, 1960.
22. Dixon J.M. English Idioms, London, Nelson and Sons, 1959.
23. Partridge E.A. A Dictionary of Cliches, London, 1947.
24. Vizetelly F.H. and L.J. de Bekker, A Desk – Book of Idioms and Idiomatic Phrases in English Speech and Literature, New – York – London – Toronto, Funk and Wagnalls, 1923.

İNGİLİS DİLÇİLİYİNDƏ FRAZEOLÖJİ VAHİDLƏRİN TƏDQIQINƏ DAİR

Q.A.RƏHİMOV

XÜLASƏ

Frazeoloji vahidlərin tədqiq olunması, onların yaranma və işlənmə mexanizminin öyrənilməsi, frazeoloji vahidlər sisteminin müəyyən edilməsi böyük elmi-praktiki əhəmiyyətə malikdir. Bu mənada ingilis dillçiliyində frazeoloji vahidlərin tədqiqinə dair alimlərin tətbiq etdiyi yanaşma üsulları öz müxtəlifliyi ilə seçilir.

“THE STUDIES OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN ANGLISTICS”

G.A.RAHIMOV

SUMMARY

Investigation of the phraseological units, regularity of their functioning, as such establishing the whole system of the phraseological units are of great scientific and practical importance. All these have been subject for researchers and their approach in the investigation of the English phraseological units vary.